

УДК 81'373 : [811.161.1 + 811.111]

ББК 81.034

Т 59

Темирова Д.Б.

Старший преподаватель кафедры иностранных языков и речевых коммуникаций Российской академии народного хозяйства и государственной службы при Президенте РФ (РАНХиГС), Ростов-на-Дону, аспирант кафедры общего языкознания Адыгейского государственного университета, e-mail: dianatemirova77@mail.ru

Понятийно-тематическая классификация терминов предметной области «Косметология» (на материале русского и английского языков)
(Рецензирована)

Аннотация:

Исследуются особенности становления и развития предметной области «Косметология» и её терминологического аппарата в русском и английском языках, что представляется актуальным, поскольку данная область медицины является достаточно новой. Основным вопросом этой проблемы является выявление процесса формирования терминосистемы косметологии, что теоретически чрезвычайно важно для науки. Терминологические единицы косметологии классифицируются по тематическим группам посредством лексикографического анализа. Используются методы наблюдения, сравнения и обобщения, семантической идентификации. Научная новизна заключается в выявлении общих принципов формирования косметологической терминологии в русском и английском языках. Практическая значимость определяется тем, что материалы и результаты могут быть использованы в курсах по лексикологии, терминологии, лексикографии. Анализ практического материала позволил сделать вывод о том, что количество выделенных тематических групп и когнитивное представление носителей обоих языков в русском и английском языках совпадают.

Ключевые слова:

Термин, терминосистема, предметная область, косметология, научная классификация, тематическая группа.

Temirova D.B.

Senior Lecturer of Foreign Languages and Speech Communication Department, the Russian Academy of National Economy and Public Service at the President of the Russian Federation (RANHiGS), Rostov-on-Don, post-graduate student of General Linguistics Department of the Adyghe State University, e-mail: dianatemirova77@mail.ru

Conceptual - thematic classification of terms of subject domain «Cosmetology» (from materials of the Russian and English languages)

Abstract:

The paper sheds light on features of formation and development of subject domain «Cosmetology» and its term framework in the Russian and English languages, which is relevant since this area of medicine is a new one. The main question under study is identification of formation of term system of cosmetology that is theoretically extremely

important for science. Terminological units of cosmetology are classified by subject groups with the help of the lexicographic analysis. Methods of observation, comparison, generalization and semantic identification are used. Scientific novelty lies in identification of the general principles of formation of cosmetological terminology in the Russian and English languages. The practical importance is explained by the fact that materials and results can be used in teaching courses on a lexicology, terminology and lexicography. The analysis of practical material allowed us to draw a conclusion that the quantity of the allocated subject groups and cognitive representation of carriers of both languages in the Russian and English languages coincide.

Keywords:

Term, term system, subject domain, cosmetology, scientific classification, subject group.

Проблема становления и развития предметной области «Косметология» и её терминологического аппарата представляется актуальной, поскольку данная область медицины является достаточно новой как за рубежом, так и в России. Основным вопросом этой проблемы можно считать выявление процесса формирования терминосистемы косметологии, что чрезвычайно важно в связи с недостаточной разработанностью лексикографического описания данной области. Развитие научного знания и научно-технический прогресс являются толчком к возникновению новых терминов для номинации объектов и явлений, поскольку терминология является важнейшим средством отражения профессионального знания [1].

Для формирования терминосистемы необходимо выполнение следующих условий: 1) наличие специальной области, имеющей достаточно четко очерченные границы; 2) существование системы общих понятий, относящихся к этой области; 3) наличие достаточно строгой теории (концепции), описывающей эту область, так что система понятий целиком входит в эту теорию; 4) функционирование определенного естественного языка и сложившегося в его рамках языка для специальных целей, лексические единицы которого могут быть использованы для обозначения понятий данной системы понятий [2: 80].

Рассмотрим дефиниции слова «косметология» в различных лексикографических источниках. В одном из самых авто-

ритетных этимологических словарей нашего времени Макса Фасмера не зафиксировано слово «косметология». В словаре Фасмера дается толкование слова «косметика»: косметика из франц. *cosmétique* от греч. κοσμητικός, κοσμεῖν «украшать» [3]. В толковом словаре В.И. Даля и в Советском энциклопедическом словаре также нет слова «косметология».

С.И. Ожегов и Н.Ю. Шведова приводят следующее толкование слова «косметология»: косметология – это раздел медицины, занимающийся лечебной косметикой [4]. В «Малой медицинской энциклопедии»: косметология – (косметика + греч. logos учение, наука) область клинической медицины, изучающая характер и механизмы возникновения косметических дефектов и разрабатывающая способы их устранения, маскировки и профилактики [5]. «Малый академический словарь русского языка» дает следующую дефиницию: косметология – наука о лечебной косметике (от греч. κοσμητική (τέχνη) — искусство украшать и λόγος — учение) [6].

В настоящее время косметология как область медицины отличается интенсивным развитием. «...Косметология – область клинической медицины, основными задачами которой являются изучение причин, клинических проявлений и разработка методов, способов и средств лечения и профилактики деформаций и дефектов покровных тканей лица, тела и конечностей функционально-эстетического характера...» [7]. Извлечение из доку-

мента: Приказ ЦГСЭН в г. Москве от 30.07.2001 N 839 «О внедрении нормативных документов Госсанэпидслужбы г. Москвы» (вместе с «Методическими указаниями «Организация и осуществление санитарно-эпидемиологического надзора за лечебно-профилактическими учреждениями (отделениями) косметологического профиля и косметическими кабинетами» (Мос МУ 2.1.3.001-2001)). Отметим, что 7 июля 2009 года вступил в силу приказ Минздравсоцразвития РФ № 415н «Об утверждении квалификационных требований к специалистам с высшим и послевузовским медицинским и фармацевтическим образованием в сфере здравоохранения», в т.ч. и «Приложение» к нему. Согласно этим нормативным документам, в числе прочих были утверждены специальности «Косметология» и «Пластическая хирургия» [8].

Различают эстетическую и врачебную косметологию. Врачебная косметология в свою очередь делится на две большие группы – терапевтическая и хирургическая. Эстетическая косметология делится на декоративно-прикладную и профилактическую, а также простые аппаратные технологии [9: 16]. Медицинская косметология включает диагностическую косметологию, дерматокосметологию, дерматохирургию, пластическую (эстетическую) хирургию, сложные аппаратные технологии, связанные с нарушением целостности кожных покровов. Эстетическая косметология включает профилактическую косметологию, декоративно-прикладную косметологию, простые аппаратные технологии. Под предметной областью «Косметология» мы понимаем комплекс специализированных текстов и лексикографических материалов, в которых содержится информация о соответствующей научно-профессиональной сфере, т.е. сфера функционирования и фиксации терминов косметологии.

В изучении системной организации терминологических единиц предмет-

ной области «Косметология» одним из важнейших этапов является понятийно-тематическая классификация. «В терминологии классификации, – как отмечает Ж. Багана, – отводится двойная роль: при анализе термилируемых понятий и при анализе лексических средств для их обозначения» [10: 46].

Нельзя не согласиться с тем, что научная классификация – это упорядоченный способ организации и представления понятий. «Характеристики отдельных типовых объектов помогают понять сущность класса в целом и, классифицируя понятия, объединять их в системы» [11: 138].

Следует определить понятие «тематическая группа», его отличие от понятия «лексико-семантическая группа». В словаре лингвистических терминов О.С. Ахмановой понятию «тематическая группа» дается следующая дефиниция – это «ряд слов, более или менее близко совпадающих по своему основному семантическому содержанию, то есть по принадлежности к одному и тому же семантическому полю» [12: 118]. Актуальным для нашего исследования является определение Л.М. Васильева, который понимает под лексико-тематической группой «классы слов, которые объединяются одной и той же типовой ситуацией или темой, но общая (идентифицирующая) сема для них не обязательна» [13: 105]. При выделении тематических групп «существенным является тот факт, что, отображая те или иные явления действительности, слова в языке связаны между собой, как и взаимосвязаны отображаемые ими явления самой действительности» [14: 9]. Лексико-семантическая группа – это объединение слов «по их лексическим значениям, в то время как тематическая классификация осуществляется на основе осмысления обозначаемых понятий по тематическому признаку или сфере употребления, но при этом не учитываются отношения, в которых находятся слова по их значению; в свою очередь, тематическая груп-

па – это объединение слов, которое основывается не на лексико-семантических связях, а на классификации самих предметов и явлений» [15: 537]. Согласимся с утверждением Ж.Багана, что «распределение терминов по темам, а именно по понятийно-тематическому принципу, дает возможность систематизировать слова-термины по смысловому сходству, вскрыть их сходства и различия, увидеть специфику отдельных групп и подгрупп терминов, входящих в общее терминополое» [10: 47]. Таким образом, тематическая группа является более обширной, чем лексико-семантическая группа.

В рамках проведенного исследования были выделены основные тематические группы терминов косметологии, терминологические единицы распределены согласно тематическим группам посредством лексикографического анализа. Объединение слов в одну группу осуществлялось в силу сходства или общности функций обозначаемых словами предметов, явлений и процессов.

К основным тематическим группам предметной области «Косметология» нами были отнесены:

1. Тематическая группа «Субъекты» (люди и организации, занятые в косметологической отрасли): *«Институт пластической хирургии и косметологии», клиника эстетической медицины, косметолог, врач-дерматокосметолог, лазеротерапевт, врач подолог, дерматовенеролог, косметолог-эстетист, челюстно-лицевой и пластический хирург, cosmetologist, doctor-dermatologist, dermatovenerolog, maxillofacial and plastic surgery, lazeroterapevt, manicurist, master pedicure, podiatry doctor* и др.

2. Тематическая группа «Область применения косметологических процедур» (диагностика, профилактика, лечение заболеваний, устранение косметических недостатков кожи, врожденных и приобретенных дефектов головы, лица и тела): *ожирение, целлюлит, очаговая ало-*

пеция, временная алопеция, невус (родинка), obesity, cellulitis, alopecia (baldness), hyperpigmentation, spider veins, nevus и др.

3. Тематическая группа «Процедура лечения» (методики применения наружных косметических средств, массажные методики, инъекционные методики (контурная пластика, ботулинотерапия, мезотерапия), аппаратные (физиотерапевтические) методики (ультразвук, лазерная терапия, фототерапия, прессотерапия, электрические токи, магнитотерапия и прочие физические методы воздействия на организм, позволяющие решить эстетические проблемы человека), хирургическая косметология): *лазерная липосакция (лазерный липолиз), фотоомоложение, пилинг, аквапилинг или газожидкостная чистка лица, броссаж или брашинг, процедура RF-лифтинга, миостимуляция, криотерапия, липомассаж, илифровка кожи (дермабразия), лимфодренаж, фотоэпиляция, электролиполиз, плазмолифтинг, биоревитализации, нитевая подтяжка груди, лазерная липосакция (лазерный липолиз), умбиликопластика, кантопластика и кантопексия, ринопластика, хейлопластика, ритидэктомия, пластика ушей (отопластика), блефаропластика, подтяжка рук или брахиопластика, skin resurfacing (dermabrasion), laser liposuction (laser lipolysis), electrical myostimulation, breast lift, rhinoplasty, photorejuvenation, peeling, cryomassage microcurrent therapy, ultrasonic peeling, ultrasonic massage, cleaning with ultrasound peeling, microdermabrasion session (with mask), microdermabrasion session for hands, galvanizing, darsonvalization person* и др.

3. Тематическая группа «Средства косметологии» (декоративно-косметические средства, продукты косметической химии): *ботокс, гоммаж, золотые нити, Хайлатеры, Эловер, Альдегиды, филлеры на основе гиалуроновой кислоты, вапоризатор, вапозон, botox, exfoliation, gold thread, hyaluronic acid fillers* и др.

4. Тематическая группа «Приборы лечения» (аппаратная косметология): *миостимулятор ЭСМА 12.01 IMioliight, прибор Дарсонваль, ультразвуковой массажер Gezatone QUICKSONIC 3003, миостимулятор ЭСМА 12.01 IMioliight, Active Press, VelaShape® III, Q-Frequency – Radiofrequency, Epil Star® – Intense Pulsed Light (IPL), La Mente Aurora Ceutical G 7, LaserLift Rio, Perfect Photo Poration* и др.

В ходе исследования было рассмотрено 1320 терминологических единиц, из которых 620 русских и 700 английских

терминов предметной области «Косметология». Доминирующей тематической группой является «Процедура лечения», представленная 205 русскими терминами (33,1% от общего количества терминов) и 246 английскими терминами (35,2% от общего количества терминов). Анализ практического материала позволил сделать вывод о том, что количество выделенных тематических групп в русском и английском языках совпадает. Таким образом, когнитивное представление носителей обоих языков совпадает.

Примечания:

1. Хачмафова З.Р., Ефремов А.А. Актуализируемые признаки метафорического терминообразования (на материале терминологии американской нефтегазовой отрасли) // Вестник Адыгейского государственного университета. Сер. Филология и искусствоведение. Майкоп, 2013. Вып 3 (126). С. 111-115.
2. Лейчик В.М. Терминоведение: предмет, методы, структуры. 4-е изд. М.: ЛИБРОКОМ, 2009. 256 с.
3. Этимологический словарь русского языка. М.: Прогресс, 1964-1973. URL: <http://enc-dic.com/fasmer/Kosmetika-6422.html>
4. Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка. М., 2003. URL: <http://enc-dic.com/ozhegov/Kosmetologija-13228.html>
5. Малая медицинская энциклопедия. М.: Мед. энциклопедия. 1991-1996. URL: http://enc-dic.com/enc_medicine/Kosmetologija-5623.html
6. Малый академический словарь русского языка, МАС / Изд-во РАН, Ин-т лингв. исслед. 4-е изд., стер. 1999. URL: <http://www.classes.ru/all-russian/dictionary-russian-academ.htm>
7. Об утверждении Квалификационных требований к специалистам с высшим и послевузовским медицинским и фармацевтическим образованием в сфере здравоохранения: приказ Минздравсоцразвития России от 07.07.2009 N 415н (ред. от 26.12.2011). URL: http://www.consultant.ru/document/cons_doc_law_128754/
8. О внедрении нормативных документов госсанэпидслужбы г. Москвы» (вместе с «Методическими указаниями «Организация и осуществление санитарно-эпидемиологического надзора за лечебно-профилактическими учреждениями (отделениями) косметологического профиля и косметическими кабинетами» (Мос МУ 2.1.3.001-2001): приказ ЦГСЭН в г.Москве от 30.07.2001 N 839. URL: <http://base.consultant.ru/cons/cgi/online.cgi?req=doc;base=MLAW;n=52266>
9. Озерская О.С. Косметология. СПб.: Искусство России, 2004. 488 с.
10. Багана Ж., Таранова Е.Н. Роль тематической классификации в терминологических исследованиях // Вестник Российского университета дружбы народов. Сер. Лингвистика. 2010. № 3. С. 46-49.
11. Суперанская А.В., Подольская Н.В., Васильева Н.В. М Общая терминология: вопросы теории. М.: Наука, 1989.
12. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. М., 1969. 608 с.
13. Васильев Л.М. Теория семантических полей // Вопросы языкознания. 1971. № 5.

С. 105-113.

14. Шмелёв Д.Н. Проблемы семантического анализа лексики. М.: Наука, 1973. 280 с.

15. Филин Ф.П. О лексико-семантических группах слов. София, 1957. С. 537-538.

References:

1. Khachmafova Z.R., Efremov A.A. Actualized indications of metaphorical term formation (based on the terminology of the American oil and gas industry) // Bulletin of Adyghe State University. Ser. Philology and the Arts. Maikop, 2013. Issue 3 (126). P. 111-115.
2. Leychik V.M. Terminology: subject, methods, structures. The 4th ed. M.: LIBROKOM, 2009. 256 pp.
3. The etymological dictionary of the Russian language. M.: Progress, 1964-1973. URL: <http://enc-dic.com/fasmer/Kosmetika-6422.html>
4. Ozhegov SI, Shvedova N.Yu. Explanatory Dictionary of the Russian language. M., 2003. URL: <http://enc-dic.com/ozhegov/Kosmetologija-13228.html>
5. Small Medical Encyclopedia. M.: Med. encyclopedia. 1991-1996. URL: http://enc-dic.com/enc_medicine/Kosmetologija-5623.html
6. Small Academic Dictionary of the Russian language / Publishing House of RAS, Institute of ling. research. The 4th ed., ster. 1999. URL: <http://www.classes.ru/all-russian/dictionary-russian-academ.htm>
7. On the Approval of Qualification Requirements to specialists with higher and postgraduate medical and pharmaceutical education in the field of public health: the order of the Health Ministry of Russia of 07.07.2009 N 415n (as amended on 26.12.2011.). URL: http://www.consultant.ru/document/cons_doc_law_128754/
8. On the implementation of normative documents of Moscow State Sanitary and Epidemiological service (with the «Methodological guidelines «The organization and implementation of sanitary and epidemiological supervision of treatment-and-prophylactic institutions (departments) of cosmetology profile and beauty treatments» (Mos MU 2.1.3.001-2001): TsGSEN order in Moscow of 30.07.2001 N 839. URL: <http://base.consultant.ru/cons/cgi/online.cgi?req=doc;base=MLAW;n=52266>
9. Ozerskaya O.S. Cosmetology. Spb.: Iskusstvo Rossii, 2004. 488 pp.
10. Bagana Zh., Taranova E.N. The role of the thematic classification in terminological research // Bulletin of Russian Peoples' Friendship University. Ser. Linguistics. 2010. No. 3. P. 46-49.
11. Superanskaya A.V., Podolskaya N.V., Vasilyeva N.V. General Terminology: problems of theory. M.: Nauka, 1989.
12. Akhmanova O.S. Dictionary of linguistic terms. M., 1969. 608 pp.
13. Vasilyev L.M. Theory of semantic fields // Problems of linguistics. 1971. No. 5. P. 105-113.
14. Shmelyov D.N. Problems of the semantic analysis of vocabulary. M.: Nauka, 1973. 280 pp.
15. Filin F.P. On the lexical-semantic groups of words. Sofia, 1957. P. 537-538.